

Contents

<i>Preface</i>	ix
<i>List of abbreviations</i>	x
Introduction	
1	Chrodegang of Metz and the Frankish church in the eighth century
	Chapter 1: Notes
2	The history of the <i>Regula canonicorum</i> and its significance for the Frankish and Anglo-Saxon church
2.1	Chrodegang's original <i>Regula canonicorum</i> (ChrodR I)
2.2	The enlarged version of the <i>Regula canonicorum</i> (ChrodR II)
2.3	The <i>Regula canonicorum</i> in Anglo-Saxon England
	Chapter 2: Notes
3	The manuscripts of the <i>Regula canonicorum</i>
3.1	The manuscripts of ChrodR I
3.1.1	Version Ia
3.1.2	Version Ib
3.1.3	Version Ic
3.2	The manuscripts of ChrodR II
3.2.1	Continental manuscripts
3.2.1.1	Version IIa
3.2.1.2	Version IIb
3.2.2	Insular manuscripts: Version IIc
3.3	The earliest editions of the enlarged <i>Regula canonicorum</i> and the lost manuscript from Angers
	Chapter 3: Notes
4	The Old English translation of the <i>Regula canonicorum</i>
4.1	The Old English translation of the <i>Regula canonicorum</i> in research
4.2	The Latin exemplar of the Old English translation of the enlarged <i>Regula canonicorum</i>
4.3	The style of the Old English translation of the enlarged <i>Regula canonicorum</i>
4.3.1	Additions
4.3.2	'Doublets'
4.3.3	Omissions

4.3.4	Paraphrase and changes	81
4.3.5	The influence of the Latin syntax	83
4.3.6	Parallels between the Old English translation of the enlarged <i>Regula canonicorum</i> and other ecclesiastical prose	85
	Chapter 4: Notes	89
5	Phonological and morphological features of the Old English translation of the enlarged <i>Regula canonicorum</i>	97
5.1	Verbs	97
5.2	Nouns and adjectives	101
5.3	Articles and pronouns	104
5.4	Numerals and adverbs	105
5.5	Accented vowels	106
5.6	Consonants	111
5.7	Conclusion	113
	Chapter 5: Notes	116
6	The vocabulary and terminology of the Old English translation of the enlarged <i>Regula canonicorum</i>	125
6.1	The influence of the 'Winchester vocabulary'	126
6.2	Winchester and the Old English translation of the enlarged <i>Regula canonicorum</i>	134
6.3	The influence of Anglian vocabulary	139
6.4	The date and origin of the Old English translation of the enlarged <i>Regula canonicorum</i>	142
6.5	Conclusion	143
	Chapter 6: Notes	145

Text, Commentary and Translation

The Latin and Old English text of the enlarged <i>Regula canonicorum</i>	155
Editorial procedure	156
Text	162
Appendix I	340
Appendix II	342
Commentary	344
Translation	360
Bibliography	390